

## Assessment Schedule – 2019

### Samoan: Demonstrate understanding of a variety of extended written and / or visual Samoan texts (91566)

#### Assessment Criteria

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
<p><i>Demonstrating <b>understanding</b></i> involves making meaning of relevant information and varied perspectives in the texts.</p> <p>Responses as a whole show an <b>understanding of the general meaning (gist)</b> of the texts.</p>	<p><i>Demonstrating <b>clear understanding</b></i> involves selecting relevant information and varied perspectives from the texts and communicating them unambiguously.</p> <p>Responses as a whole show a <b>clear understanding of the content</b> of the texts. Information is selected and connected to provide responses supported by relevant detailed examples from the texts.</p>	<p><i>Demonstrating <b>thorough understanding</b></i> involves expanding on relevant information and varied perspectives, and communicating meanings or conclusions implied within the texts.</p> <p>Responses as a whole show a <b>comprehensive understanding of the content and underlying meaning</b> of the texts, including nuance and meanings not obviously stated in the texts.</p>

#### Evidence

N1	N2	A3	A4	M5	M6	E7	E8
Shows <b>very little understanding</b> and does not communicate the general meaning of the text.	Shows <b>little understanding</b> and does not communicate the general meaning of the text.	Demonstrates <b>some understanding</b> and <b>communicates some of the general meaning</b> of the text.	Demonstrates <b>understanding</b> and <b>communicates the general meaning</b> of the text.	Demonstrates <b>clear understanding</b> and <b>unambiguously communicates some of the meaning</b> by selecting and using relevant supporting detail from the text.	Demonstrates <b>clear understanding</b> and <b>unambiguously communicates most of the meaning</b> by selecting and using relevant supporting detail from the text.	Demonstrates <b>thorough understanding</b> and <b>communicates some of the implied meanings</b> by providing supporting detail from the text to <b>justify</b> conclusions.	Demonstrates <b>thorough understanding</b> and <b>communicates most of the implied meanings</b> by providing supporting detail from the text to <b>fully justify</b> conclusions.

**N0** = No response; no relevant evidence.

#### Cut Scores

Not Achieved	Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
0 – 8	9 – 13	14 – 19	20 – 24

Question ONE	Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
(a) E fa'apēfea ona e a'oa'oina lelei mea nei? Aumai ni fa'ata'ita'iga e fa'alautele ai lau tali.			
<i>How would you learn to do the following well? Give examples to illustrate your answer:</i>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Faiga o fe'au o aso uma (<i>everyday chores</i>)</li> <li>• Tautua matavela (<i>service through cooking Samoan food</i>)</li> <li>• Tautua upu (<i>service through what you say</i>)</li> <li>• Amio e tatau ona fai i taimi uma (<i>appropriate behaviour at all times</i>).</li> </ul>	<p>la fa'alogo i matua, va'ai ma fa'ata'ita'i le faiga o fe'au ma mea uma e fai e matua.</p> <p>la fesoasoani i matua i le faiga o mea'ai.</p> <p>la a'oa'o lelei le gagana ma le aganu'u fa'asāmoa.</p> <p>la a'oa'o le fa'aaloalo ma le amio e tatau ona fai i taimi uma.</p> <p><i>Listen, and watch parents to learn how protocol is done, to learn correct etiquette, good cooking, and to learn how to do chores correctly.</i></p> <p><i>Helping others is one of the best ways to learn.</i></p>	<p>la fa'alogo i matua, va'ai ma fa'ata'ita'i le faiga o fe'au ma mea uma e fai e matua.</p> <p><b>O le a'oa'oga lava lea na masani mai ai tagata Sāmoa mai i aso ua tuana'i. Ia e iloa fai ou tiute mai lava i lou la'ititi.</b></p> <p>la fesoasoani i matua i le faiga o mea'ai.</p> <p><b>E tele itu'aiga kuka 'ese'ese fa'asāmoa, ma e fa'avela lava i le afi mea uma e leai ni ogaumu. E tatau la ona e iloa fai le saka, pusa le umu, ma mea fa'apena.</b></p> <p>la a'oa'o lelei le gagana ma le aganu'u fa'asāmoa. <b>Ia iloa le upu e fai ma le taimi e fai ai. O le mea taua lea i le va ma tagata.</b></p> <p>la a'oa'o le fa'aaloalo ma le amio e tatau ona fai i taimi uma. <b>Ia iloa tu, nofo, savali, tautala.</b></p> <p><i>The traditional way of learning is by listening and watching parents. By doing this you can learn your duties in the family from childhood, how to cook using an open fire, and to know correct protocol and etiquette so that you know what to say and when to say it, and how to speak, listen, stand and sit in the proper Samoan context. This is important in relating to others.</i></p>	<p>la fa'alogo i matua, va'ai ma fa'ata'ita'i le faiga o fe'au ma mea uma e fai e matua. O le a'oa'oga lava lea na masani mai ai tagata Sāmoa mai i aso ua tuana'i. Ia e iloa fai ou tiute mai lava i lou la'ititi. <b>Fai mai Sāmoa 'A'oa'o le tama e tusa ma ona ala, a o'o ina matua, e le toe te'a ese ai lava.'</b></p> <p>la fesoasoani i matua i le faiga o mea'ai. E tele itu'aiga kuka 'ese'ese fa'asāmoa, ma e fa'avela lava i le afi mea uma e leai ni ogaumu. E tatau la ona e iloa fai le saka, pusa le umu, ma mea fa'apena. <b>E talitonu Sāmoa o le tagata e iloa kuka, o le tagata foi lena e iloa fai le fatu aiga.</b></p> <p>la a'oa'o lelei le gagana ma le aganu'u fa'asāmoa. Ia iloa le upu e fai ma le taimi e fai ai. O le mea taua lea i le va ma tagata. <b>Ia iloa ou tiute i le aganu'u ma ia fa'atino lelei. O le iloa tu, nofo, savali, tautala, e taua tele i le va ma tagata.</b></p> <p>la a'oa'o le fa'aaloalo ma le amio e tatau ona fai i taimi uma. Ia iloa tu, nofo, savali, tautala. <b>O le fa'aaloalo lava le fa'avae o le fa'asāmoa. E fa'avae ai ana tu ma aganu'u i so'o se mea.</b></p> <p><i>Listen and learn what parents teach. That is the traditional way of learning from the past. By doing this, you can:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Learn your duties in the family from childhood. Samoans adopt the saying in the Bible 'Teach the child his ways, so when he grows he will never forget.'</i></li> <li>• <i>Learn many different ways of cooking Samoan style on an open fire. Samoans believe that those who cook well, know how to run the family well.</i></li> <li>• <i>Learn how to speak Samoan well and know what to say and when to say it.</i></li> <li>• <i>Learn your duties and perform them well, as leaders are chosen from those who perform their duties well.</i></li> <li>• <i>Learn and practise Samoan etiquette. You must know how to speak, listen, stand, and sit in the proper Samoan context. Respect is the cornerstone of Samoan culture. It is the basis of its customs and traditions.</i></li> </ul>

<p>(b) I ni au lava upu, fa'amatala mai le autu tonu o lenei tusitusiga. Aumai ni fa'ata'ita'iga mai I le tala e lagolago ai lau tali.</p>	<p>O le autu o le tusitusiga e fa'ailoa mai ai auala na a'oa'oina ai o tatou tua'a, e le gata mai i matua ma aiga, ae mai i le a'oga a le faife'au ma le si'osi'omaga foi. E fa'amalamalama mai ai foi mafua'aga na le lelei ai a'oga a nisi, aemaise lava tagata matutua o se aiga.</p>	<p>O le autu o le tusitusiga e fa'ailoa mai ai auala na a'oa'oina ai o tatou tua'a, e le gata mai i matua ma aiga, ae mai i le a'oga a le faife'au ma le si'osi'omaga foi. E fa'amalamalama mai ai foi mafua'aga na le lelei ai a'oga a nisi, aemaise lava tagata matutua o se aiga. <b>E fa'amalamalama mai ai foi le taua o le fa'aaloalo ma le va i le aganu'u fa'asāmoa. O le fa'ata'ita'iga o le va o le tama ma lona tuafafine.</b></p>	<p>O le autu o le tusitusiga e fa'ailoa mai ai auala na a'oa'oina ai o tatou tua'a, e le gata mai i matua ma aiga, ae mai i le a'oga a le faife'au ma le si'osi'omaga foi. E fa'amalamalama mai ai foi mafua'aga na le lelei ai a'oga a nisi, aemaise lava tagata matutua o se aiga. E fa'amalamalama mai ai foi le taua o le fa'aaloalo ma le va i le aganu'u fa'asāmoa. O le fa'ata'ita'iga o le va o le tama ma lona tuafafine. <b>O lo'o fa'amalamalama mai ai foi se lu'itau moa lo ma fanau a Sāmoa ina ia a'oa'oina le fa'asāmoa fa'atasi ma le fa'aperetania. E le aoga le lelei o le nanu ae le malamalama gagana Sāmoa pe leiloa foi fai se mea fa'asāmoa.</b></p>
<p><i>In your own words, explain the purpose of this text. Include examples from the text to support your answer.</i></p>	<p><i>The purpose of the text is to inform us of how our ancestors were educated by pastors' schools, families, and the environment. It also explains why many had little formal education.</i></p>	<p><i>The purpose of the text is to inform us of how our ancestors were educated by pastors' schools, families, and the environment. It also explains why many had little formal education. <b>It also explains the significance of respect in Samoan culture, especially in the relationship between brother and sister.</b></i></p>	<p><i>The purpose of the text is to inform us of how our ancestors were educated from pastors' schools, families, and the environment. It also explains to us why many had little formal education. It also explains the significance of respect in Samoan culture, especially in the relationship between brother and sister. <b>It also poses a challenge for young people to learn Samoan as well as English. There is no point in being knowledgeable in English and other foreign concepts, but not knowing your own language and culture.</b></i></p>

Question TWO	Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
<p>Fa'amatala mai ni 'ese'esega se TOLU o i le tala, o ni auala na a'oa'oina ai tua'a i aso ua tuana'i pe a fa'atusa i tupulaga i nei aso.</p>			
<p><i>Explain THREE differences in the passage, between the way that ancestors learned in the past, and the way that young people learn now.</i></p>			
(1)	<p>O tua'a i aso la, sa le lelei ni a'oga e pei ona iai i aso nei. O nei aso ua a'o'oga uma le to'atele o tupulaga.</p>	<p>O tua'a i aso la, sa le lelei ni a'oga e pei ona iai i aso nei. O nei aso ua a'o'oga uma le to'atele o tupulaga. <b>Sa amata foi a latou a'oga i le a'oga a le faife'au aua sa leai ni a'oga amata a le malo, ma e to'atele foi na gata ai lava i a'oga a le faife'au.</b></p>	<p>O tua'a i aso la, sa le lelei ni a'oga e pei ona iai i aso nei. O nei aso ua a'o'oga uma le to'atele o tupulaga. Sa amata foi a latou a'oga i le a'oga a le faife'au aua sa leai ni a'oga amata a le malo, ma e to'atele foi na gata ai lava i a'oga a le faife'au. <b>E moni sa le lelei so latou a'oa'oina i le fa'aperetania, ae le'i afaina lea aua e to'atele e le'i o 'ese mai ma Sāmoa.</b></p>
	<p><i>In the past, our ancestors had little formal education as such. Nowadays all young people have access to education.</i></p>	<p><i>In the past, our ancestors had little formal education as such. Nowadays all young people have access to education. <b>Pastor's schools were the only means of education available because the government had no pre-schools, so many of them had little more education.</b></i></p>	<p><i>In the past, our ancestors had little formal education as such. Nowadays all young people have access to education. Pastor's schools were the only means of education available because the government had no pre-schools, so many of them had little more education. <b>It is true that they did not have much education in English, but it did not matter because many lived their lives in Samoa.</b></i></p>
(2)	<p>O se tamaititi matua i se aiga i aso la e masani ona nofo e fai le ma'umaga e maua ai se tupe e fa'aa'o'oga ai ona uso ma tuafafine laiti. O nei aso ua le o toe tupu lena mea.</p>	<p>O se tamaititi matua i se aiga i aso la e masani ona nofo e fai le ma'umaga e maua ai se tupe e fa'aa'o'oga ai ona uso ma tuafafine laiti. <b>O le faiga lena sa fa'asoasoa ai aiga matitiva ona e le lava ni tupe.</b> O nei aso ua le toe tupu lena mea. <b>Ua tele ina maua e aiga tupe e fa'aa'o'oga uma ai tamaiti.</b></p>	<p>O se tamaititi matua i se aiga i aso la e masani ona nofo e fai le ma'umaga e maua ai se tupe e fa'aa'o'oga ai ona uso ma tuafafine laiti. O le faiga lena sa fa'asoasoa ai aiga matitiva ona e le lava ni tupe. O nei aso ua le toe tupu lena mea. Ua tele ina maua e aiga tupe e fa'aa'o'oga uma ai tamaiti. <b>Ua to'atele foi aiga ua faigaluega uma tagata ma ua tele foi a'oga i aso nei.</b></p>
	<p><i>In the past, the eldest child in a family worked at the plantation to earn money for his siblings' education. Nowadays, that does not happen any more.</i></p>	<p><i>In the past, the eldest child in a family worked at the plantation to earn money to pay for the younger siblings' education. <b>That was the way to exist as families were poor and they had very little money.</b> Nowadays, that does not happen anymore <b>as families have more money to pay for every child's education.</b></i></p>	<p><i>In the past, the eldest child in a family worked at the plantation to earn money to pay for the younger siblings' education. That was the way to exist as families were poor and they had very little money. Nowadays, that does not happen anymore as families have more money to pay for every child's education. <b>Many families now have working people and much more money is available. Furthermore, there are more schools now.</b></i></p>

(3)	<p>O tua'a sa lelei tele le latou iloa o le gagana ma le aganu'u fa'asāmoa. O tamaiti i nei aso ua tele i le fa'aperetania, ae ua matua leiloa se gagana ma se aganu'u fa'asāmoa.</p>	<p>O tua'a sa lelei tele le latou iloa o le gagana ma le aganu'u fa'asāmoa. <b>E ala ona fa'apena aua o le toatele sa a'oa'o mai i matai o aiga i le olaga fa'asāmoa i aso uma.</b> O tamaiti i nei aso ua tele i le fa'aperetania, ae ua matua leiloa se gagana ma se aganu'u fa'asāmoa.</p>	<p>O tua'a sa lelei tele le latou iloa o le gagana ma le aganu'u fa'asāmoa. E ala ona fa'apena aua o le toatele sa a'oa'o mai i matai o aiga i le olaga fa'asāmoa i aso uma. O tamaiti i nei aso ua tele i le fa'aperetania, ae ua matua leiloa se gagana ma se aganu'u fa'asāmoa. <b>E ala ona fa'apea ona o suiga o le olaga. Ua toetele tamaiti ua nonofo i le taulaga ma ola i atunu'u mamao, e le o malosai ai le fa'asāmoa.</b></p>
	<p><i>Samoan ancestors had a very good knowledge of Samoan language and culture. The young people now have a good knowledge of English, but not Samoan.</i></p>	<p><i>Samoan ancestors had a very good knowledge of Samoan language and culture <b>because many were educated by the matais of the families in the skills of doing things the Samoan way.</b> The young people now have a good knowledge of English, but not Samoan.</i></p>	<p><i>Samoan ancestors had a very good knowledge of Samoan language and culture because many were educated by the matais of the families in the skills of doing things the Samoan way. The young people now have a good knowledge of English, but not Samoan. <b>It is because of the changes in lifestyle. Many young Samoans now live in town, and even more grow up overseas where the Samoan language and culture is not as strong.</b></i></p>

Question THREE	Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
<p>Afai e te mafai ona avea ni fesoasoani se TOLU mo le tusitala i Sāmoa o a ni mea e te aveina iai? Aiseā?</p> <p><i>If you were to give THREE things to help the child in the text, what would you give? Why?</i></p>	<p>(1) Ave se toniga fou a le tusitala mo le a'oga. E taua lea mo lana a'oga.</p> <p><i>Give the writer a new uniform. This is important for the writer's education.</i></p>	<p>Ave se toniga fou a le tusitala mo le a'oga. E taua lea mo lana a'oga. <b>Afai e leai se toniga a le tamaititi, e le taumate o le a fa'asala pe le toe a'oga.</b></p> <p><i>Give a new uniform set for the writer. This is important for the writer's education. <b>If a child does not have a uniform, they may be punished or prevented from going to school.</b></i></p>	<p>Ave se toniga fou a le tusitala mo le a'oga. E taua lea mo lana a'oga. Afai e leai se toniga a le tamaititi, e le taumate o le a fa'asala pe le toe a'oga. <b>O se fesoasoani tele lea mo ia aua e matitiva lo latou aiga. E le tatau ona tasi se toniga, e tatau ona lua aua e auua'i toniga e ofu i vaiaso ta'itasi.</b></p> <p><i>Give a new uniform set for the writer. This is important for the writer's education. <b>If a child does not have a uniform, they may be punished or prevented from going to school. This will be a great help as their family is poor. There should be two sets of uniforms so that the writer can alternate every week.</b></i></p>

<p>(2) Ave se fa'amalu. Afai e vevela tele le la, e o'o ina ma'i. E taua tele le iai o sona fa'amalu ma le la.</p> <p><i>Give the writer a new umbrella. If the sun is very hot, the writer could fall sick. An umbrella would be useful for the writer.</i></p>	<p>Ave se fa'amalu. Afai e vevela tele le la, e o'o ina ma'i. E taua tele le iai o sona fa'amalu ma le la. <b>O le fa'amalu foi e aoga tele mo aso timuga ina ia 'aua ne'i susu. Afai foi e susu, e ma'i fo'i.</b></p> <p><i>Give a new umbrella to the writer. If the sun is very hot, the writer could fall sick. An umbrella would be useful for the writer. <b>It is also useful for rainy days as wet clothes can make the writer sick as well.</b></i></p>	<p>Ave se fa'amalu. Afai e vevela tele le la, e o'o ina ma'i. E taua tele le iai o sona fa'amalu ma le la. O le fa'amalu foi e aoga tele mo aso timuga ina ia 'aua ne'i susu. Afai e susu, e ma'i fo'i. <b>O aso uma lava e tatau ona iai sona fa'amalu aua a la, e vevela, a timu foi, e susu. O lona uiga a le lelei ona puipui lona tino, e i'u lava ina ma'i. O le fa'amalu, o se fesoasoani tele.</b></p> <p><i>Give a new umbrella to the writer. If the sun is very hot, the writer could fall sick. An umbrella would be useful for the writer <b>who uses a banana leaf to shelter from the sun. The writer should have an umbrella every day because the extremes of hot sun, or wet weather can cause ill-health to the writer. If they're protected with an umbrella they might not get sick. An umbrella will be a great help.</b></i></p>
<p>(3) Ave ni se'evae. E taua se'evae e savali ai aua e vevela ma gaoa le auala.</p> <p><i>Give the writer shoes because the road is very rough and hot.</i></p>	<p>Ave ni se'evae. E taua se'evae e savali ai aua e vevela ma gaoa le auala. <b>Afai e manu'a vae, o le a le mafai ona toe savali ma o'o ai ina le a'oga aua e mamao le mea e savali ai.</b></p> <p><i>Give the writer shoes because the road is very rough and hot. <b>If feet are injured, the writer will not be able to walk and will miss school because they have a long distance to walk.</b></i></p>	<p>Ave ni se'evae. E taua se'evae e savali ai aua e vevela ma gaoa le auala. Afai e manu'a vae, o le a le mafai ona toe savali ma o'o ai ina le a'oga aua e mamao le mea e savali ai. <b>E pei lava ona taua le fa'amalu e puipui ai le tino, e taua foi se'evae e puipui ai vae ina ne'i ma'i le tusitala.</b></p> <p><i>Give the writer shoes because the road is very rough and hot. If feet are injured, the writer will not be able to walk and will miss school because they have a long distance to walk. <b>Just as the umbrella is important to protect the body, so are the shoes important to protect the feet so that the writer does not fall sick.</b></i></p>